

## Речевые ошибки иностранных студентов и причины их возникновения

**В.А. Вараксина**

*аспирант кафедры лингводидактики и межкультурных коммуникаций факультета «Иностранные языки» Московского городского психолого-педагогического университета, varaksina-victoriya@yandex.ru*

---

Характер ошибок и затруднений при овладении языком связан с объективными закономерностями. Концепция ошибки в лингводидактике сегодня воспринимается с учетом общих проблем качества обучения, среди которых одной из основных является качество образовательной среды. Для эффективной организации работы по предупреждению речевых ошибок необходимо знать их лингвистическую и психологическую природу. Сложный строй русского языка, а также влияние родного языка студентов являются основными причинами устойчивости и частотности речевых ошибок.

Ключевые слова: ошибка, речевая ошибка, иностранный язык, русский язык, лингводидактика.

---

**Для цитаты:** Вараксина В.А. Речевые ошибки иностранных студентов и причины их возникновения [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2014. №1. URL: <http://langpsy.ru/journal/2014/1/Nurmuhhmetov.phtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)

Varaksina V.A. Foreign student's speech mistakes and reason of their origin Jelektronnyj resurs «Jazik I tekst langpsy.ru», E-journal «Language and Text langpsy.ru», 2014. no. 1. Available at: <http://langpsy.ru/journal/2014/1/Nurmuhhmetov.phtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

Последнее десятилетие XX века и начало XXI характеризуются необычайным расширением международных связей, проявляющимся в самых различных формах, поэтому оказывается совершенно естественным повышение интереса к изучению как иностранных языков, так и русского языка как иностранного.

Повышение речевой культуры иностранных студентов всеми осознается как одна из важнейших, актуальных задач, стоящих перед преподавателем. Огромное значение имеет работа над правильностью устной речи, ее соответствием языковым нормам на разных уровнях. Несомненно, преподаватель должен целенаправленно руководить овладением обучающимися многими речевыми умениями. Но он может преуспеть в этом, только если знает и продолжает обогащать свои представления о типах речевых недочетов и ошибок иностранных студентов.

Опыт и систематические наблюдения показывают, что однотипные нарушения попадают в речи обучающихся, приехавших из различных стран и регионов планеты, и повторяются постоянно, несколько варьируясь в зависимости от принадлежности студента к определенному региону, места рождения и характера его родного языка. Несомненно, что ошибки, недочеты и трудности при овладении языком имеют объяснения, чаще всего однотипные. Лингвистические, культурологические и психологические причины частотных языковых ошибок студентов-иностранцев и стали объектом внимания автора статьи.

Понятие «ошибка» относится к любым областям человеческой деятельности: практической, трудовой, теоретической, познавательной. Процесс познания связан с мыслительной активностью человека, основными движущими силами которой является способность воспринимать и по-своему интерпретировать услышанное, а это может быть верно или нет.

Человек всегда, часто не отдавая себе в этом отчета, стремится проявить себя в неизвестной ему ранее сфере, происходит это путем «проб и ошибок». Рассуждая на данную тему, А.А. Леонтьев высказывает мнение о том, что невозможно добиться существенного и желаемого улучшения принятой сегодня методики обучения, не зная ее слабых сторон, которые особенно ощутимы именно в тот момент, когда обучающийся допускает ошибку [4, с. 35].

Многие ученые рассматривали феномен ошибки, пытаясь найти выход из создавшегося положения и работая над совершенствованием методик изучения языков. Анализ ошибок и их изучение и классификация проводятся не только в повседневной практике преподавателя, но и осмыслены крупными учеными-лингвистами и психологами. Этот процесс нашел отражение в научной литературе, имеющей основополагающее значение для лингводидактики и соответствующей многим сферам научного познания: педагогике – Ю.К. Бабанский (1973, 1985), В.С. Аванесов (1989), Е.А. Быстрова, С.И. Львова, В.И. Капинос (2004); психологии – Л.М. Шварц (1941), Л.С. Выготский (1956), Н.И. Жинкин (1956), А.А. Леонтьев (1974), М.В. Олейникова (2004); психолингвистике – С.П. Кордер (1966), А.А. Леонтьев (1969, 1970, 1971), И.И. Китросская (1970), Б.А. Лapidус (1970), Т.В. Ахутина-Рябова (1975), Н.Ф. Талызина (1977), Г.И. Макарова (1978), И.А. Зимняя (1978), Е.И. Негневицкая, А.М. Шахнарович (1981); лингвистике – Е.Д. Поливанов (1935, 1968), Р. Ладо (1957), Р.Н. Разумовская (1958), Л.В. Щерба (1915, 1958), И. Вальд (1961), В.В. Иванов (1962), И.А. Бодуэн де Куртене (1963), Ф.М. Рабинович (1987), СМ. Эрвин (1972), В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова (1984), Е.В. Нечаева (1990).

Что же такое ошибка в методике преподавания русского языка как иностранного? В соответствии с определением, данным в «Словаре методических терминов», ошибкой является «отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм; результат ошибочного действия учащегося» [1, с. 379]. При этом ошибки классифицируются по аспектам языка (фонетические, лексические, грамматические, стилистические) и видам речевой деятельности (на понимание иноязычной речи, в процессе говорения, при чтении и письме).

Концепция ошибки в лингводидактике сегодня строится с учетом общих проблем, появляющихся в связи с необходимостью повышения качества обучения, среди которых одной из основных является низкий уровень сформированности образовательной среды. По

определению, данному в энциклопедии профессионального образования, образовательная среда представляет собой «совокупность внешних условий, в которых протекает повседневная жизнедеятельность индивида, рассматриваемая под углом зрения имеющихся в ней возможностей для его развития как личности. Образовательная среда, с одной стороны, включает комплекс образовательных услуг, реально доступных членам данной территориальной общности, с другой – совокупность социальных, экономических, культурных и иных обстоятельств, в которых совершается учебная деятельность» [2].

Остановимся подробно на явлении речевой ошибки. Под речевыми ошибками понимаются любые случаи отклонения от действующих языковых норм. В данной статье описываются способы дифференциации ошибок, основные принципы и приемы их предупреждения, учета, классификации и исправления.

В основе культуры речи лежит представление о некоем речевом идеале, образце, в соответствии с которым должна строиться совершенная, так называемая хорошая речь. Что же это такое? В отечественной лингвистике сложилась определенная система воззрений на этот предмет, связанная с именами В.М. Петровского, Л.В. Щербы, В.В. Виноградова, Г.О. Винокура. Хорошая речь – это прежде всего речь правильная, и качество ее определяется с точки зрения соответствия современным языковым нормам. Знакомить студентов с современными языковыми нормами, вырабатывать у них устойчивые речевые навыки – одна из основных задач преподавателя при обучении русскому языку студентов-иностранцев.

Правильность речи – обязательный, но не единственный показатель ее культуры. «Наряду с задачей писать и говорить грамотно, правильно, как велит и требует данная культурная среда, существует и другая задача – писать и говорить умело, мастерски» [2]. По-настоящему грамотной речи свойственны ясность, точность, отсутствие избыточных элементов и т.п. Можно, видимо, различать разные степени языкового мастерства. Невозможно из каждого недавно начавшего изучать русский язык человека сделать мастера слова, однако владение начальным уровнем устной речи не только доступно, но и необходимо для того, чтобы вести полноценную жизнь в чужой стране. Элементарный уровень предполагает способность к речевой рефлексии, то есть к выбору лексики, определенных языковых конструкций применительно к определенной жизненной ситуации, учет восприятия окружающих. При таком подходе студенты учатся избегать двусмысленности, неопределенности высказываний, тавтологии, тяжеловесных конструкций и т.п. Таким образом постепенно формируются навыки общения, направленного на взаимопонимание.

Оценивая устную речь, мы чаще всего прибегаем к характеристикам «верно – неверно», «удачно – неудачно», «хорошо – плохо», «понятно – непонятно». Вместе с тем необходимо конкретизировать свои замечания: внимание к деталям, объяснение затруднительных для студентов случаев словоупотребления позволяет постепенно устранить многие ошибки. Тщательная работа над каждым элементом речи, исправление отдельных просчетов, объяснение причин коммуникативной неудачи и предоставление возможности отработать на практике навык применения той или иной речевой конструкции, так называемая работа над ошибками, – важная составляющая обучения, в большой мере способствующая развитию речи студентов-иностранцев.

Для того чтобы предупредить речевые ошибки, необходимо знать их лингвистические и психологические причины. Почему в речи иностранных студентов часто встречаются разнообразные нарушения языковых норм? На этот вопрос ответить нетрудно: почти во всех случаях мы сталкиваемся с так называемым давлением языковой системы. Иностранному студенту пытаются подстроить русский язык под систему родного или другого иностранного языка, носителем которого он является. Происходит это естественно и почти не зависит от индивидуальных особенностей человека.

Каждая речевая ошибка с позиции психолингвистики является интерпретацией процесса усвоения иностранного языка и связана с сознательным или подсознательным сравнением его с родным. Речевую ошибку в таком случае можно рассматривать как специфический тип экспликации средствами иностранного языка своей картины мира, калькирование которой приводит к нарушению законов построения и правил функционирования языковой системы изучаемого языка.

Речевая ошибка может свидетельствовать о речемыслительных действиях студента, об операциях выбора языковых средств, о когнитивных механизмах, о коммуникативных неудачах, о выборе стратегий при обучении иностранному языку и т.д. Рассмотрение явлений русского языка сквозь призму нерусского языкового сознания позволяет выявить принципы организации и подачи языкового материала в иноязычной аудитории и предложить пути для формирования у иностранных студентов вторичной языковой компетенции.

Системные ошибки до некоторой степени неизбежны и характеризуют речь практически любого иностранного студента, в том числе и обладающего развитым языковым чутьем. Можно выделить несколько основных типов системных ошибок.

1. Ошибки типа «заполнения пустых клеток». Часто системой определяется возможность того или другого образования, но в норме языка эта возможность остается нереализованной. Студент руководствуется требованиями системы, не зная или забывая о существовании каких-либо ограничений. Таким образом, произвольно заполняются «пустые клетки».

Известно, например, что у ряда существительных, прилагательных, глаголов по причинам разного рода не образуются те или иные формы. Так, существительное *мечта* не имеет формы родительного падежа множественного числа, прилагательное *синий* не используется в краткой форме (ср. *красен, зелен*), не образуются многие теоретически возможные причастия и деепричастия. Во всех этих случаях возникают ненормативные образования.

«Пустые клетки» имеются и в области лексической семантики. Потенциально возможных лексических значений всегда намного больше, чем реализованных в норме языка. Особенно много «незаполненных клеток» в словообразовании. Число реально существующих слов во много раз меньше того, что могло бы быть образовано по имеющимся в языке словообразовательным моделям. Во всех случаях подобного рода мы имеем дело с наличием в языке потенциальных форм, потенциальных слов, которые в речи студентов могут превращаться в реальные.

2. Ошибки типа «выбор ненормативного варианта из числа предлагаемых языковой системой». В языке обычно существует несколько способов выражения смысла. Если выбирается вариант, отвергнутый языковой нормой, мы фиксируем речевую ошибку [5]. Примером можно назвать механизм образования видовых пар: выбор одного из суффиксов, передающих значение несовершенного вида, не может быть логически предсказан. Ср. *украсить – украшать*, но *раскрасить – раскрашивать*. В речи студентов возможны ошибки типа *раскрашать* и *украшивать*. Аналогичная ситуация встречается при выборе предлога для обозначения места действия: *в + предложный падеж* и *на + предложный падеж*. Выбор одной из форм во многих случаях целиком определяется традицией (ср. *в Крыму*, но *на Аляске*; *в театре*, но *на концерте*).

3. Ошибки типа «устранение фактов, чуждых языковой системе». В языковой норме иногда содержится нечто, системой языка прямо не предусмотренное и в ряде случаев даже противоречащее ей. Это объясняется тем, что современный язык представляет собой результат длительного исторического развития, в нем присутствуют разного рода архаические явления – следы отживших языковых систем, а также факты, обусловленные влиянием других языков, диалектов и т. п. Явления, противоречащие современной системе или не согласующиеся с нею, иностранные студенты часто меняют, упрощая их, подстраивая под более системные. Корректируется морфемная структура слов, в которых имеются, с точки зрения современного языка, какие-либо аномалии в области формо- и словообразования (*человек – человеки* вместо *человек – люди* или *разбудить – разбудиться* вместо *разбудить – проснуться*). Огромную роль играет оперативная (кратковременная) память, работающая всего несколько секунд, главная функция которой – удержание произнесенных фрагментов текста [3].

Недостаточным развитием оперативной памяти некоторых иностранных студентов объясняются многие речевые ошибки, которые можно условно назвать композиционными. Такие ошибки весьма разнообразны и с трудом поддаются учету и описанию. Рассмотрим некоторые из них.

Широко распространены в речи иностранных студентов случаи композиционного сбоя, проявляющегося в нарушении лексической и синтаксической сочетаемости. Например, неверно построенное предложение «Мы познакомились с преподавателями, у которой я учился». Причины ошибки в данном предложении психологические: в сознании студента данное представление подменилось другим, представление преподавателей заменилось представлением преподавательницы.

К разряду композиционных ошибок относятся случаи местоименного дублирования одного из членов предложения, чаще всего – подлежащего: «Антон, он всегда опаздывал на урок». Может встречаться и другая, сходная ошибка. Преподаватель спрашивает: «Что вы делали вчера?», студент отвечает: «Я делал, читал книгу».

Недочетами в технике речи объясняются многие тавтологические ошибки: смысловая избыточность текста в этих случаях связана с несовершенством оперативной памяти, неспособной удерживать произнесенный (написанный) текст. К разряду композиционных ошибок следует отнести и неоправданный пропуск компонентов предложений, словосочетаний или даже простых предложений в составе сложных (для продвинутых групп).

Отрицательно на формировании единиц текста сказывается и инертность словесных образований. Это свойство речи состоит в том, что употребленное однажды в тексте слово имеет тенденцию к повторению. Тому существует психологическое объяснение: в сознании человека появляется устойчивая доминанта. Однако ее возникновение ведет к беспрестанным лексическим повторам, которые являются самой распространенной ошибкой в речи студента-иностранца, например: «У меня есть брат Антон. Антон – студент. Я жду Антона».

Еще один разряд ошибок – композиционные. К ним должны быть отнесены и случаи так называемой плеонастической «перегруженности» предложения, создающей трудности для понимания и формирующей неоправданно тяжелый стиль высказывания.

В зависимости от отношения к двум основным формам речи – устной и письменной – выделяются ошибки: а) фонетические, то есть свойственные только устной форме речи, поскольку они связаны с произношением (орфоэпические); б) являющиеся свойством письменной речи и выступающие как средство ее членения (орфографические и пунктуационные); в) характерные для обеих форм речи, точнее, – не зависящие от формы речи. В своем исследовании мы обращаемся к ошибкам этого, последнего типа как к наиболее распространенным и проявляющимся по-разному.

Ошибки, не зависящие от формы речи, в научной литературе, как правило, условно принято называть собственно речевыми, чтобы отграничить их от ошибок, связанных с фонетическими закономерностями и проявлениями, орфоэпическими и акцентологическими ошибок, с одной стороны, и – орфографических и пунктуационных, с другой.

В зависимости от характера языковых нарушенной языковой нормы обычно выделяют речевые ошибки нескольких видов, в том числе: а) словообразовательные – состоящие в неоправданном словотворчестве или видоизменении нормативной формы слова; б) морфологические – сопряженные с не принятым в русском языке употреблением слов, принадлежащих к разным частям речи; в) синтаксические – чаще всего вызванные не соответствующим норме русского языка построением словосочетаний, а также нарушениями свойственной русскому языку структуры простых и сложных предложений; г) лексические – обусловленные употреблением слов в значениях, нехарактерных для русского языка, а также нарушением лексической сочетаемости, неправильным выбором слова, повтором слов, вызывающим тавтологию, или порождающим плеонастические сочетания; д) стилистические – заключающиеся в нарушении единства стиля, так называемых стилистических вкраплениях.

Стилистические ошибки занимают особое место в этой системе, поскольку не соотносятся с определенным ярусом языка и могут проявляться в области лексики, морфологии, синтаксиса. Под стилистической ошибкой мы понимаем нарушение принципа «коммуникативно-стилистической целесообразности» (термин В.Г. Костомарова и А.А. Леонтьева), что, как правило, вызвано использованием языкового средства, неуместного в данном реально существующем тексте, хотя, возможно, релевантного в других случаях. При этом возникает стилистическая разноплановость, ведущая к неоправданному совмещению различных интенций, поскольку стилистически окрашенное языковое средство приходит в противоречие с контекстом высказывания.

Типы ошибок также могут быть связаны с видами речевой деятельности, например ошибки говорения, то есть возникающие при создании речевого высказывания и – ошибки, появляющиеся при его восприятии. Между этими видами ошибок существует внутренняя связь: синтез речи неотделим от ее анализа. Ошибки говорения (мы используем этот термин применительно не только к устной, но и к письменной форме речи) более явны, что обусловлено ситуацией, в которой становится возможной их непосредственная фиксация.

Ошибки понимания выявить труднее, как правило, для этого нужен специальный анализ. Многие ошибки говорения прямо объясняются ошибками понимания: если, например, студент неправильно понимает значение слова, то он обычно и использует его в своей речи неуместно.

Строй русского языка, а также влияние родного языка студентов выделены в науке как естественные причины устойчивости речевых ошибок и их частого появления. Предупредить их появление и преодолеть в ходе работы можно при реализации принципа синтезированного обучения грамматическому строю языка на всех уровнях: фонетическом, лексическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом. К хорошим результатам приводит совершенствование методики обучения грамматике при проведении практических занятий, в основе которых лежат элементы системно-функционального изучения языковых единиц и включение механизмов преемственно-перспективных связей различных этапов формирования вторичной языковой личности.

Вместе с тем правильная квалификация речевых ошибок и включение каждой из них в соответствующую парадигму – залог успешной работы, ведущей к их исчезновению и успешным результатам обучения нормативной русской речи.

## Литература

1. *Азимов Э.Г.* Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб: «Златоуст», 1999. 472 с.
2. *Винокур Г.О.* Из бесед по культурной речи // Русская речь. 1967. № 3. С. 13-14.
3. *Жинкин Н.И.* Психологические основы развития речи // В защиту живого слова. М., 1966.
4. *Леонтьев А.А.* Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному: Психолингвистические очерки. М.: Изд-во МГУ, 1970. 88 с.
5. Трудности словоупотребления и варианты норм русского литературного языка. Л., 1973.

# Foreign students' speech mistakes and reason of their origin

V.A. Varaksina

*postgraduate of the Linguodidactics and Cross-cultural Department of the Faculty of Foreign Languages Moscow State University of Psychology and Education, varaksina-victoriya@yandex.ru*

---

The nature of mistakes and difficulties in learning a foreign language is connected with objective regularities. Today the mistake concept in linguodidactics is perceived with regard to the general problems of quality of education, among which one of the main is the quality of the educational environment. For effective organization of work on prevention of speech mistakes, it is necessary to know their linguistic and psychological nature. The complex structure of the Russian language, and the influence of the native language are the main reasons for sustainability and the frequency of speech mistakes.

**Key words:** mistake, speech mistake, a foreign language, the Russian language, linguodidactics.

---

## References

1. *Azimov E.G., Shukin A. N. Slovar' metodicheskikh terminov (teoriya i praktika prepodavaniya yazykov)* [Dictionary of methodical terms (theory and practice of teaching of languages)]. St-Petersburg: Zlatoust, 1999. 88 p.
2. *Vinokur G.O. Iz besed po kul'turnoy rechi* [From conversations on well-bred speech]// *Russkaya Rech'* [The Russian speech]. 1967. № 3. P. 13-14.
3. *Zinkin N.I. Psihologicheskie osnovi razvitiya rechi* [Psychological bases of development of the speech] // *V zashitu zivogo slova* [In protection of a living word]. Moscow: Moscow State University, 1966.
4. *Leontiev A.A. Nekotorie problemi obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu. Psikholingvisticheskie ocherki* [Some problems of teaching the Russian language as a foreign one. (Psycholinguistic essay)]. Moscow: Moscow State University, 1970. 88 p.
5. *Trudnosti slovopotrebleniya I variant norm russkogo literaturnogo yazyka* [Difficulties of word usage and variants of norms of the Russian literary language]. Leningrad, 1973.